

2020  
10

スペイン語版

# INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y Publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

## 国勢調査への回答はお済みですか **¿Ya Respondió a la Encuesta del Censo Demográfico Nacional ?**

El Censo Demográfico Nacional es una encuesta basada en la Ley de Estadísticas, se realiza cada 5 años y está dirigido a todas las personas y unidades familiares que viven en Japón. De acuerdo con las disposiciones de la Ley de Estadísticas es obligatorio responder a esta encuesta.

**Fecha Límite Para Responder al Censo:** hasta el miércoles 7 de octubre. Responder a la encuesta vía internet (a través de un smartphone o computador) es muy práctico. En caso de no confirmarse su respuesta al censo hasta la fecha límite, el encuestador realizará el empadronamiento.

**Cuidado con las Estafas:** en el censo se pregunta su nombre y fecha de nacimiento, estado laboral y otros; sin embargo, no se le solicitará la contraseña de la institución financiera.

**Informes:** Jouhou Sesakuka TEL. 0749-65-6542

新型コロナウイルス感染症に関連した  
差別や偏見をなくしましょう

## Erradiquemos la Discriminación y los Prejuicios Relacionados al COVID - 19

Están ocurriendo casos de culpar unilateralmente a personas que parecían no cooperar en la prevención de la infección, difundiendo engaños y rumores, y tratándose de identificar a personas, etc., comenzando con insultos y difamación hacia las personas infectadas por el COVID -19 y al personal médico.

Además, existe el problema que las personas involucradas en establecimientos comerciales y escuelas donde se han confirmado personas infectadas e incluso sus familias, son discriminadas injustamente.

Estos actos son una violación a los derechos humanos y no deben realizarse.

Debemos enfrentarnos al "virus", no a las "personas". Hagamos lo que cada uno de nosotros pueda y superemos esta difícil situación.

### ~ Para llevar tranquilamente la vida diaria con el COVID ~

○Tomar las medidas básicas para la prevención de la infección como [usar máscara], [practicar el lavado de las manos], [evitar las 3 situaciones: ambiente cerrado, aglomerado, contacto cercano], entre otros.

○Para evitar dejarnos llevar por la ansiedad y el miedo, establezcamos un momento para mantenemos alejados de las informaciones sobre el virus y conservemos nuestro ritmo de vida habitual.

○No actuemos dejándonos llevar por las emociones ni seamos partidarios de conductas discriminatorias, mostremos empatía y tratemos con compasión a los demás.

### Ventanillas de Consultas Sobre Derechos Humanos

▪ Minna no Jinken 110 Ban: TEL: 0570-003-110 (Días útiles, 8:30 hrs ~ 17:15 hrs)

▪ Kodomo Jinken 110 Ban: TEL: 0120-007-110 (Días útiles, 8:30 hrs ~ 17:15 hrs)

▪ Gaikokujin Jinken Soudan Dial - Línea de Consultas Sobre Derechos Humanos Para Personas de Nacionalidad Extranjera: TEL: 0570-090911 (Días útiles: 9:00 hrs ~ 17:00 hrs)

▪ Shingata Corona Jinken Soudan Hot Line: TEL: 077-523-7700

(lunes, martes, miércoles y viernes de 10:00 hrs ~ 12:00 y 13:00 hrs ~ 16:00 hrs)

**Informes:** Jinken Sesaku Suishinka TEL: 0749-65-6560

ツキノワグマ等の出没に注意

## Cuidado con los Osos Tibetanos - "Tsukinowaguma"

Ya estamos en la estación en que, antes de invernarse, la salida de los osos son más frecuentes. Tomemos cuidado con los siguientes puntos al acercarnos a las montañas o a sus hábitat.

### ① Evitar salir temprano por la mañana y al atardecer

Se dice que los osos tibetanos mayormente se acercan a las casas al atardecer y realizan sus actividades en el transcurso de la noche. Se recomienda en lo posible, evitar salir de casa por las noches.

### ② Portar una campanilla u otros al salir

Al salir, realizar trabajos agrícolas u otros, colocarse una campanilla, encender una radio o hacer ruido para avisar la presencia de seres humanos.

### ③ No dejar basura orgánica, árboles frutales ni verduras abandonadas

Con el fin de no atraerlos a las inmediaciones de las casas, se solicita administrar la basura orgánica, colocándola dentro de un tacho u otros. Además, se recomienda no dejar abandonado árboles frutales como kaki, ni de hortalizas; sacar rápidamente los frutos.

■ Incluso en áreas urbanas puede aparecer el [Hanarezaru (mono que se ha alejado de la manada)]. La información (en japonés) referente a ello, se está enviando a través del Servicio de Envío de Mensajes, por lo que se solicita hacer uso de este medio.

※El registro en el Sistema de Envío de Mensajes puede realizarse a través de la página de internet de la Municipalidad.  
**Informes** (en japonés): Nougyou Shinkouka ☎ 0749-65-6522.



**EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA** 乳幼児健診・予防接種

Los exámenes pediátricos, que se han postergado para evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se reinició a partir de junio. Atención, porque las fechas no serán las mismas que las contenidas en Kenkou Zukuri Nitteihyou (Programa de exámenes para el mantenimiento de la salud) o en el folleto con el programa de exámenes pediátricos distribuidos al comienzo del año fiscal.

Le enviaremos un aviso sobre la fecha del examen pediátrico, en orden y a cada persona correspondiente. Por favor, en la medida de lo posible, realice el examen en la fecha indicada en ese aviso.

**KOSODATE KOBETSU SOUDANKAI – Consulta individual sobre la crianza de hijos .**

●Con el fin de evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se ha cancelado la programación del Sodachikko Hiroba. sin embargo realizaremos consultas individuales mediante reservas (recepción de reservas, todos los meses a partir del 1).

El Sodachikko Hiroba es una actividad donde se podrá orientar sobre las dudas y preocupaciones del embarazo, la lactancia, crecimiento y desenvolvimiento de los hijos, vacunación, dientes, papillas, juegos y otros aspectos de la crianza de hijos. Un staff especializado podrá aclarar las dudas e inseguridades. También es posible realizar solo la medición física. (Se requiere reserva)

**Destinado:** Gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

**Horario:** 9:30hrs, 10:00hrs, 10:30hrs, 11:00hrs. (30min/Persona)

※En caso de tener alguna consulta personal u otros, contactar por teléfono al Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7751.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	23 de octubre	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	27 de octubre		Takatsuki Bunshitsu

●Rinyuushoku no Ohanashi Time (conferencia sobre papillas) \*Necesita reserva. Gratuita.

Consulta individual con un nutricionista sobre el tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé y otras preocupaciones.

**Horario:** 9:30hrs, 10:00hrs, 10:30hrs, 11:00hrs (30min/persona)

**Destinado:** responsables de bebés de 5 a 8 meses. **Fechas :** las mismas que las de Kosodate Kobetsu Soudankai

**Items necesarios:**Boshi Kenkou Techou, Termos (para reponer líquidos y prevenir la hipotermia), Kenkou Kansatsuhyou (Se enviará por correo a los que se inscriban), Toalla de baño (si desea realizar la medición del peso, altura)

**Hay límite de participantes para Kosodate Kobetsu Soudankai y para Rinyuushoku no Ohanashi Time.**

**Los participantes son definidos en orden de inscripción.**

●Inscripcion para el Kosodate Kobetsu Soudan Kai o Rinyuushoku no Ohanashi Time:

Hoken Center 0749-65-7751 Takatsuki Bunshitsu 0749-85-6420

**長浜米原休日急患診療所 Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de Pediatría y Medicina Interna. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

※Para evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente y colocarse máscara; antes de acudir al centro.

**Fechas de Atención:** Octubre: 4, 11, 18, 25 Noviembre: 1, 3, 8, 15, 22, 23, 29

**Horario de Recepción:** 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

**Horario de Atención:** 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

**Lugar:** Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

**Teléfono:** 0749-65-1525 (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou. En caso de infantes), entre otros.

**Informes:** Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



<p>1 1月税のお知らせ</p> <p><b>AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE NOVIEMBRE</b></p> <p>3ª cuota del Impuesto Municipal y Prefectural (Shikenminzei).</p> <p>6ª cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).</p> <p>6ª cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).</p> <p>5ª cuota de la Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).</p> <p>Efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 30/Nov/ 2020.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Actualmente, existe la preocupación por la propagación simultánea del COVID-19 y la Influenza Estacional. Los siguientes métodos son efectivos para prevenir la influenza, por lo que cada uno debemos tomar las medidas preventivas.

**Forma de Prevenir la Influenza**

- ① Vacunarse antes de la propagación.  
La Asociación Japonesa de Enfermedades Infecciosas recomienda encarecidamente la vacunación de las personas de la tercera edad, el personal médico, las mujeres embarazadas y los niños (especialmente bebés y alumnos de grados inferiores de la escuela primaria).
- ② Lavarse las manos y esterilizarlas con desinfectantes a base de alcohol.
- ③ Cumplir con las reglas de etiqueta para la tos.
  - Uso de máscara.
  - No toser ni estornudar en dirección hacia otras personas.
  - Lavarse las manos en caso de cubrirse con ellas al toser o estornudar.

**Vacuna Contra la Influenza Para Personas de la Tercera Edad**

Este año fiscal se realizará la vacunación preventiva de influenza para personas de la tercera edad, a partir del 1 de octubre. Se solicita colocar la vacuna lo más pronto posible.

**Personas Destinadas:** quienes posean su registro de residencia en la ciudad y se encajen en uno de los siguientes items, el día de la vacunación.

- ① Tener 65 años o más.
- ② Personas de 60 años a 64 años que tengan problemas con las funciones del corazón, los riñones, aparato respiratorio o problemas de inmunidad causado por el virus de la inmunodeficiencia humana (Libreta de Discapacidad Física de grado 1).

**Período de Vacunación:** jueves 1 de octubre ~ jueves 31 de diciembre.

**Número de Dosis:** 1 vez durante el período de vacunación.

**Instituciones Médicas:** Instituciones médicas de Nagahama y Maibara en donde se realice la vacunación (ver el Calendario Anual de Salud - Kenkou Zukuri Nitteihyou).

※En caso de aplicarse la vacuna en ciudades que no sean Nagahama ni Maibara, se solicita consultar anticipadamente con la sección encargada.

**Costo:** Hay alteración en el importe del cargo personal con relación al costo habitual. Para mayores detalles, acceder a la página de internet de la Municipalidad.

**Informes:** Kenkou Suishinka TEL. 0749-65-7751

**Requisitos Para la Inscripción:** Deberán cumplirse todos los siguientes requisitos.

- Deberá poseer domicilio o centro de trabajo en la circunscripción de la ciudad de Nagahama. No deberá tener pagos atrasados del impuesto municipal ni la tasa (impuesto) del Seguro Nacional de Salud.
- No deberán ser miembros de la mafia (Bouryokudan In) tanto el solicitante como cualquiera de sus convivientes.
- Actualmente deberá tener miembros de familia que vivan juntos o que pretendan convivir.
- Tener problemas de vivienda en la actualidad.
- El ingreso (total) por familia deberá ser inferior a 158,000 yenes mensuales.
- ※En caso de cumplir con las condiciones especiales, el límite de ingreso será de 214,000 yenes mensuales. Para mayores detalles, contactar con la sección encargada.

**Período de ocupación:** Máximo de 10 años a partir de la fecha de permisión de entrada a la vivienda

**Período de Instalación:** Finales de diciembre de 2020 (previsto).

**Procedimiento de Selección:** El Comité de Administración de Viviendas Municipales seleccionará a los inquilinos de entre quienes cumplan todas las condiciones necesarias para la inscripción.

**Período de Convocatoria: Viernes 9 ~ lunes 19 de octubre Días útiles, 8:30 hrs ~ 17:15 hrs**

※A partir del jueves 1<sup>er</sup> de octubre se distribuirá la información en Juutakuka (Sede de la Municipalidad de Nagahama - 2º piso), Hokubu Shinkoukyoku y las Sucursales.

**Otros:** \* Como regla , no se aceptarán solicitudes en nombre de un representante.

\*Son necesarios 2 garantes en la ocasion de entrar al apartamento. (no se requiere en el momento de la inscripción).

\* El alquiler varía en escalas de acuerdo a los ingresos mensuales de los inquilinos.

○Por regla, no es posible realizar la solicitud a través de un apoderado.

○Se necesitará de garantes en el momento de ingreso a la vivienda (en el momento de la solicitud no será necesario).

○La escala de la tarifa del alquiler, varía dependiendo del ingreso mensual de la familia.

Viviendas Disponibles - Nombre del Complejo Habitacional (Ubicación)	Año de Construcción	Estructura	Distribución	Dimensión (m <sup>2</sup> )	Inscripción solo	Alquiler Mensual/¥ del año 2 de Reiwa (*1)
Hinode Danchi Dai 2 - 5 Gou (Niisaka-cho)	1977	Edificio Refractario Básico 2 Pisos	3K	55.40	×	12,600 ~ 18,800

(\*1) Calculado de acuerdo a la renta mensual de los inquilinos

**Informes:** Juutakuka (Sede de la Municipalidad de Nagahama - 2º piso) ☎ 0749-65-6533

PayPay を利用すると最大20%のポイントを還元  
期間 10月1日(木) ~ 11月30日(月)

**Se Restituirá Hasta el 20% en Puntos al Usar PayPay**  
**Período: 1 de Octubre (jue) ~ 30 de Noviembre (lun)**

Con el fin de activar la economía de la ciudad, extenuada por el impacto de la pandemia por el Covid-19 y con el propósito de reducir el riesgo de contagio; se realizará la [Campaña de Restitución de Hasta el 20% ♪ por Compras en Nagahama] con la colaboración de PayPay Sociedad Anónima; con la meta de promover el aumento de las ventas de los establecimientos comerciales ubicados dentro de Nagahama y el uso del "Sistema Cashless Payment" (Sistema de Pago Sin Uso de Efectivo).

### Referente a PayPay

A través de este servicio, al mostrar el código QR del smartphone y leerlo al momento de realizar el pago en un establecimiento comercial; es posible pagar sin usar dinero en efectivo.

### Campaña PayPay

Al pagar con PayPay las compras o consumos en los establecimientos comerciales correspondientes, durante el período de la campaña, recibirá bonas PayPay (Nota 1) de hasta el 20% del importe del pago.

#### Máximo de Bonas

Bonas por el equivalente a ¥10,000; por persona en un mes (bonas por el equivalente a ¥20,000 en total para el período de la campaña).

※El equivalente de hasta ¥2,000 en bonas; por pago.

(Nota 1) Saldo (dinero electrónico) obtenido por la campaña. Puede ser usado en unidades de ¥1 y no tiene fecha de vencimiento. Por regla, se otorgará 30 días después a partir del siguiente día de haber realizado el pago. No es posible hacer retiros ni transferencias.

**Establecimientos Comerciales Destinados:** establecimientos ubicados en la ciudad de Nagahama dedicadas a la venta minorista, venta de comida y bebida, y servicios; que estén asociados al PayPay. Para mayores detalles, verificar la lista de los establecimientos comerciales, accediendo a la página de internet de la Municipalidad.

※Hay establecimientos comerciales que no están destinados, tales como las grandes cadenas de tiendas, grandes franquicias y otros.



← Los establecimientos comerciales en donde se exhiben este poster son los que están destinados a la campaña. En la aplicación PayPay, entrando a la opción mapa de las "Tiendas Cercanas" 「近くのお店」 también es posible verificar los establecimientos comerciales.

**Informes:** Shoukou Shinkouka TEL: 0749-65-6535

### Modo de Usar PayPay

Con el fin de usar PayPay en un establecimiento comercial, es necesario realizar los siguientes dos pasos. Para mayores detalles, acceder a la página de internet de PayPay.

Página de Internet de PayPay



#### 1. Realizar el registro en PayPay

Descargar la aplicación PayPay en el smartphone y registrar su cuenta.



#### 2. Configurar el método de pago

De entre los 3 métodos de pago que existen, escoger el que más le convenga.

- ① Registro de la cuenta bancaria.
  - ② Cargar con efectivo desde un ATM (cajero electrónico) del Seven Ginkou.
  - ③ Registro de una tarjeta de crédito※.
- ※Las tarjetas de crédito que no sean de Yahoo, no son aplicables para la restitución de puntos.

**Puede finalizarse el proceso en tan solo 3 minutos**



En el establecimiento comercial, pagar mostrando el código de la aplicación o leyendo el código QR que se exhibe en la tienda.

自転車保険に加入しましょう

### Afiliemonos al Seguro de Bicicleta

Según la ordenanza, en la Prefectura de Shiga, quienes manejan bicicleta están obligados a afiliarse al "Seguro de Responsabilidad Civil de Bicicleta" (Jitensha Songai Baishou Hoken) u otros.

Esta ordenanza será enmendada el 1 de octubre, siendo necesario que los padres de los menores de edad que utilicen una bicicleta, se afilien a un seguro.

No solo es necesario cumplir a diario con las reglas de tránsito y conducir de manera responsable, sino también prepararse para situaciones imprevistas.

Verifiquemos si estamos afiliado a un seguro de bicicleta contra daños, en caso de no tener afiliación; aprovechemos esta oportunidad para inscribirnos.

#### Seguro Sujeto al Requisito Obligatorio

Seguro para indemnizar la vida o daños físicos de terceros, provocados por accidentes causados por bicicletas.

※El seguro contra accidentes u otros, por lesiones causadas en accidentes provocados por uno mismo, como la caída de la bicicleta y otros, no está sujeto al requisito obligatorio.

**Informes:** Shimin Katsuyakuka TEL: 0749-65-8711